

Acord referitor la servicii de protecție socială obligatorie între Republica Federală Germania și Republica Moldova

Explicații

pentru completarea cererii de acordare a unei pensii din Asigurarea de pensie germană
(Formular DE/MD 1)

Stimată solicitantă, stimat solicitant,
pentru a fi în măsură să decidem cu privire la solicitarea dvs. de acordare a unei pensii germane este nevoie să răspundeți la întrebările din formularul de cerere.

Aceste explicații vă vor ajuta la completarea formularului de cerere. Vă rugăm să le citiți cu atenție și să răspundeți la toate întrebările referitoare la persoana dumneavoastră cât mai complet posibil. Astfel pot fi evitate întârzierile inutile la prelucrarea solicitării dumneavoastră.

Conform explicațiilor de mai jos, trebuie să atașați solicitării anumite acte doveditoare.

După completarea solicitării vă rugăm să ne-o transmiteți neîntârziat. Nu amânați acest lucru doar pentru că doriți să mai obțineți și alte documente. Aveți posibilitatea să expediați mai târziu documentele lipsă. Vă rugăm să menționați că mai urmează și alte documente.

Aveți posibilitatea de a solicita confirmarea de către o filială locală a instituției competente de asigurare moldovenești a datei depunerii solicitării și a datelor despre persoana asigurată și despre copii în Partea J a formularului de cerere.

Cu stimă,
Casa de pensii Deutsche Rentenversicherung

Partea A

(Date despre persoana asigurată)

Punctele 1, 3 și 4 (numerele de asigurare)

Vă rugăm să indicați aici, pe cât posibil, atât numărul de asigurare german, cât și numărul de asigurare socială și de identitate moldovenească, pentru ca solicitarea dvs. să poată fi alocată instituției de asigurare competente.

Vă rugăm să nu uitați să indicați și în toate înscrisurile viitoare numărul german de asigurare.

Nu este necesară o **dovadă** pentru punctele **9** și **12** dacă instituția competentă de asigurare moldovenească confirmă datele din Partea J.

Punctul 9 (data nașterii)

Vă rugăm să atașați un act de identitate în original sau în forma unei copii legalizate, în măsura în care acestea nu ne-au fost înaintate încă.

Punctul 12 (Cetățenia actuală)

Ca dovadă a cetățeniei dvs. actuale vă rugăm să atașați în original sau copie legalizată unul din următoarele documente enumerate.

- Dacă dețineți cetățenia germană:
pașaportul valabil, actul de identitate valabil sau certificatul de naturalizare
- Dacă dețineți cetățenia moldovenească:
pașaportul valabil, certificatul de naștere sau certificatul de naturalizare
- Dacă dețineți cetățenia unui alt stat:
pașaportul valabil, certificatul de naturalizare sau o altă dovadă a cetățeniei.

Sozialversicherungsabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau

Erläuterungen

zum Ausfüllen des Antrags auf Versichertenrente aus der Deutschen Rentenversicherung
(Formblatt DE/MD 1)

Sehr geehrte Antragstellerin / Sehr geehrter Antragsteller,
um über Ihren Antrag auf eine deutsche Rentenleistung entscheiden zu können, ist die Beantwortung der Fragen im Antragsvordruck erforderlich.

Diese Erläuterungen sollen Ihnen beim Ausfüllen des Antragsvordrucks helfen. Bitte lesen Sie diese sorgfältig durch und beantworten Sie alle die Sie betreffenden Fragen im Antragsvordruck so vollständig wie möglich. Dadurch können unnötige Verzögerungen in der Bearbeitung Ihres Antrags vermieden werden.

Wie in den Erläuterungen ausgeführt, müssen Sie dem Antrag bestimmte Beweismittel beifügen.

Wenn Sie den Antrag ausgefüllt haben, reichen Sie ihn bitte unverzüglich ein. Halten Sie ihn nicht deswegen zurück, weil Sie noch Unterlagen beschaffen wollen. Die fehlenden Unterlagen können Sie nachreichen. Weisen Sie bitte darauf hin, dass noch Unterlagen folgen.

Den Tag der Antragstellung, die Angaben zum Versicherten und zu den Kindern können Sie sich im Teil J von einer örtlichen Filiale des moldauischen Rentenversicherungsträgers bestätigen lassen.

Mit freundlichen Grüßen
Ihre Deutsche Rentenversicherung

Teil A

(Angaben zum Versicherten)

Punkte 1, 3 und 4 (Versicherungsnummern)

Bitte geben Sie hier nach Möglichkeit sowohl die deutsche Versicherungsnummer als auch die moldauische Sozialversicherungs- und Identitätsnummer an, damit Ihr Antrag dem zuständigen Rentenversicherungsträger zugeordnet werden kann.

Vergessen Sie bitte nicht, auch auf allen zukünftigen Schreiben die deutsche Versicherungsnummer anzugeben.

Ein **Nachweis** zu den Punkten **9** und **12** ist nicht erforderlich, wenn der moldauische Rentenversicherungsträger die Angaben im Teil J bestätigt.

Punkt 9 (Geburtsdatum)

Bitte fügen Sie eine Geburtsurkunde im Original oder in beglaubigter Kopie bei, sofern diese uns noch nicht vorgelegen hat.

Punkt 12 (Aktuelle Staatsangehörigkeit)

Als Nachweis Ihrer aktuellen Staatsangehörigkeit legen Sie bitte eine der nachstehend genannten Unterlagen im Original oder in beglaubigter Kopie vor.

- Sofern Sie die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen:
gültigen Reisepass, gültigen Personalausweis oder Einbürgerungsurkunde
- Sofern Sie die moldauische Staatsangehörigkeit besitzen:
gültigen Reisepass, Geburtsurkunde oder Einbürgerungsurkunde
- Sofern Sie die Staatsangehörigkeit eines anderen Staates besitzen:
gültigen Reisepass, Einbürgerungsurkunde oder einen anderen Nachweis der Staatsangehörigkeit.

Partea B

(Depunerea cererii de către un terț)

Dacă cererea nu este depusă de titularul pensiei, ci de o altă persoană (de ex. un împuternicit, tutore, îngrijitor), se vor înscrive aici datele personale ale acestei persoane. Ca dovadă a acestui drept se va prezenta, de ex., o împuternicire, un certificat de numire sau un certificat de îngrijitor.

Partea C

(Tipul prestației solicitate și începutul pensiei)

În această parte trebuie să marcați cu o cruculiță tipul de pensie din cadrul asigurării de pensie germană pe care o solicitați. Vă enumerăm în continuare ce feluri de pensii există și ce condiții trebuie îndeplinite. Perioadele minime de asigurare necesare (timp de așteptare) pot fi îndeplinite prin **adunarea** perioadelor de asigurare din Moldova, Germania, alte state membre UE, Islanda, Liechtenstein, Norvegia și Elveția.

Solicitarea anumitor pensii germane (de ex. pensia de invaliditate) prevede, printre altele, ca, în cadrul unui interval de timp stabilit, să existe un număr stabilit de contribuții sau așa-numite perioade de păstrare a drepturilor, intervalul prelungindu-se dacă intervin diferite stări de fapt (așa-numite stări de fapt care conduc la prelungirea drepturilor). Următoarele stări de fapt moldovenești sunt echivalente cu stările de fapt care conduc la prelungirea drepturilor, respectiv cu intervalele de păstrare a drepturilor în accepția germană:

- perioadele de încasare a unei pensii moldovenești de invaliditate sau de vârstă,
- perioadele de încasare a prestațiilor moldovenești pentru boală, gravitate, maternitate, șomaj sau accidente de muncă (cu excepția pensiilor),
- perioadele de creștere a copilului în Moldova.

Punctul 1 (pensia de vârstă)

În cadrul asigurării de pensie germană există diverse tipuri de pensii de vârstă, fiecare cu condițiile de solicitare specifice. În continuare sunt prezentate diferitele pensii de vârstă.

Puteți obține toate pensiile de vârstă înaintea atingerii limitei de vârstă reglementate, ca pensie integrală sau parțială. Proporția pensiei parțiale poate fi aleasă liber, cât timp reprezintă minimum 10% din pensia integrală. Pensia parțială poate fi solicitată în cuantumul maxim rezultat în urma scăderii oricărui eventual câștig suplimentar (vezi explicațiile de la punctul 6).

Pensie la împlinirea vârstei normale de pensionare

Puteți solicita această pensie de vârstă la atingerea vârstei normale de pensionare și după un stagiul de contribuții de minimum cinci ani. Pe lângă această pensie de vârstă puteți exercita nelimitat o ocupație sau o activitate.

Limita de vârstă este prevăzută a crește treptat până la 67 de ani. Dacă v-ați născut între anii 1947 și 1963, limita de vârstă crește mai întâi în trepte lunare, iar din 2024 în trepte de câte două luni. Dacă v-ați născut după 31.12.1963, limita de vârstă este de 67 de ani.

Teil B

(Antragstellung durch andere Person)

Wird der Antrag nicht von dem Rentenberechtigten selbst, sondern von einer anderen Person (z. B. einem Bevollmächtigten, Vormund, Betreuer) gestellt, sind hier die Personalien dieser Person einzutragen. Als Nachweis der Berechtigung ist z. B. eine Vollmacht, Bestallungsurkunde oder der Betreuerausweis vorzulegen.

Teil C

(Beantragte Leistungsart und Rentenbeginn)

In diesem Teil müssen Sie ankreuzen, welche Rente Sie aus der deutschen Rentenversicherung beantragen. Welche Renten es gibt und welche Voraussetzungen vorliegen müssen, nennen wir Ihnen nachstehend. Die erforderlichen Mindestversicherungszeiten (Wartezeiten) können durch die **Zusammenrechnung** der Versicherungszeiten in Moldau, Deutschland, den anderen EU-Mitgliedstaaten, Island, Liechtenstein, Norwegen und der Schweiz erfüllt werden.

Der Anspruch auf bestimmte deutsche Renten (z. B. die Rente wegen Erwerbsminderung) setzt unter anderem auch voraus, dass innerhalb eines festgelegten Zeitraums eine bestimmte Anzahl von Beiträgen oder sogenannten Anwartschaftserhaltungszeiten vorhanden sind, wobei sich der Zeitraum um verschiedene Tatbestände (sogenannte Verlängerungstatbestände) verlängert. Folgende moldauische Tatbestände sind deutschen Verlängerungstatbeständen bzw. Anwartschaftserhaltungszeiten gleichgestellt:

- Zeiten des Bezuges einer moldauischen Invaliditäts- oder Altersrente,
- Zeiten des Bezuges von moldauischen Leistungen wegen Krankheit, Schwangerschaft, Mutterschaft, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten),
- Zeiten der Kindererziehung in Moldau.

Punkt 1 (Altersrente)

Aus der deutschen Rentenversicherung gibt es verschiedene Arten von Altersrenten mit jeweils unterschiedlichen Anspruchsvoraussetzungen. Nachfolgend werden die einzelnen Altersrenten erläutert.

Alle Altersrenten vor Erreichen der Regelaltersgrenze können Sie als Vollrente oder als Teilrente beziehen. Der Anteil der Teilrente kann beliebig gewählt werden, solange er mindestens 10 % der Vollrente beträgt. Die Teilrente kann höchstens in der Höhe in Anspruch genommen werden, die sich nach der Anrechnung eines Hinzuverdienstes ergibt (vgl. auch die Erläuterungen zu Punkt 6).

Regelaltersrente

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die Regelaltersgrenze erreicht und die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt haben. Neben dieser Altersrente können Sie uneingeschränkt eine Beschäftigung oder Tätigkeit ausüben.

Die Regelaltersgrenze wird stufenweise auf das 67. Lebensjahr angehoben. Sind Sie in den Jahren 1947 bis 1963 geboren, steigt die Regelaltersgrenze zunächst in Monats-, ab 2024 in Zwei-Monatsschritten. Sind Sie nach dem 31.12.1963 geboren, liegt die Regelaltersgrenze bei 67 Jahren.

Asigurat Anul nașterii	Creștere cu ... Luni	în funcție de vârstă	
		Ani	lună/luni
Versicherter Geburtsjahr	Anhebung um ... Monate	Jahr	Monat(e)
1947	1	65	1
1948	2	65	2
1949	3	65	3
1950	4	65	4
1951	5	65	5
1952	6	65	6
1953	7	65	7
1954	8	65	8
1955	9	65	9
1956	10	65	10
1957	11	65	11
1958	12	66	0
1959	14	66	2
1960	16	66	4
1961	18	66	6
1962	20	66	8
1963	22	66	10
începând din / ab 1964	24	67	0

Pensia de vârstă pentru asigurații cu stagii lungi de contribuție

Puteți solicita această pensie de vârstă la atingerea vârstei normale de pensionare și după un stagiul de contribuții de 35 de ani. O ocupație sau o activitate poate fi desfășurată pentru început doar limitat (vezi explicațiile de la punctul 6).

Dacă v-ați născut după 1964, limita de vârstă este de 67 de ani. Dacă v-ați născut între 1949 și 1963, limita de vârstă crește după cum urmează: solicitarea anticipată începând cu împlinirea vârstei de 63 de ani atrage o reducere a cuantumului pensiei:

Altersrente für langjährig Versicherte

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die maßgebliche Altersgrenze erreicht und die Wartezeit von 35 Jahren erfüllt haben. Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (vgl. Erläuterungen zu Punkt 6).

Wurden Sie ab 1964 geboren, liegt die Altersgrenze bei 67 Jahren. Wurden Sie 1949 bis 1963 geboren, wird die Altersgrenze von 63 Jahren wie folgt angehoben; eine vorzeitige Inanspruchnahme ab Vollendung des 63. Lebensjahres ist dann mit einem Abschlag verbunden:

anul, respectiv luna, nașterii asiguratului	creșterea limitei de vârstă cu ... luni	data normală de pensionare la atingerea limitei de vârstă		reducerea în % la începerea pensiei la vârsta de 63 de ani
		cu ani	lună/luni	
Versicherter Geburtsjahr bzw. Geburtsmonat	Anhebung der Altersgrenze um ... Monate	künftiger normaler Rentenbeginn mit Jahren	Monat(en)	Abschlag bei Rentenbeginn mit 63 in %
Ian./ Jan 1949	1	65	1	7,5
Feb./ Feb 1949	2	65	2	7,8
Martie - dec./ March - Dec 1949	3	65	3	8,1
1950	4	65	4	8,4
1951	5	65	5	8,7
1952	6	65	6	9,0
1953	7	65	7	9,3
1954	8	65	8	9,6
1955	9	65	9	9,9
1956	10	65	10	10,2
1957	11	65	11	10,5
1958	12	66	0	10,8
1959	14	66	2	11,4
1960	16	66	4	12,0
1961	18	66	6	12,6
1962	20	66	8	13,2
1963	22	66	10	13,8
începând din / ab 1964	24	67	0	14,4

Pensia pentru limita de vârstă pentru asigurații cu stagii de contribuție deosebit de lungi

Puteți solicita această pensie de vârstă, fără reducere, la atingerea vârstei minime de 63 ani și după împlinirea unui stagiul de contribuție de 45 de ani. O ocupație sau o activitate poate fi desfășurată pentru început doar limitat (vezi explicațiile de la punctul 6). Pentru asigurații născuți începând cu anul 1953, limita de vârstă de 63 de ani crește după cum urmează:

Altersrente für besonders langjährig Versicherte

Diese Altersrente können Sie ohne Rentenabschläge beanspruchen, wenn Sie mindestens 63 Jahre alt sind und die Wartezeit von 45 Jahren erfüllt haben. Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (vgl. Erläuterungen zu Punkt 6). Für Versicherte, die ab 1953 geboren sind, wird die Altersgrenze von 63 Jahren wie folgt angehoben:

Asigurat Anul nașterii	Creștere cu ... luni	în funcție de vârstă	
		Anul	lună/luni
Versicherter Geburtsjahr	Anhebung um ... Monate	Jahr	Monat(e)
1953	2	63	2
1954	4	63	4
1955	6	63	6
1956	8	63	8
1957	10	63	10
1958	12	64	0
1959	14	64	2
1960	16	64	4
1961	18	64	6
1962	20	64	8
1963	22	64	10
începând din / ab 1964	24	65	0

Anumite perioade de șomaj (perioadele de acordare a indemnizației de șomaj II sau a ajutorului de șomaj) și perioadele din concordatul în vederea întreținerii sau dintr-un splitting al pensiei nu sunt luate în considerare la calculul stagiului de cotizare de 45 de ani. Perioadele de acordare a indemnizației de șomaj din ultimii doi ani dinaintea începerii perioadei de pensie sunt luate în considerare doar dacă sunt urmarea unei insolvențe sau a falimentului total al angajatorului. Contribuțiile voluntare sunt luate în considerare doar dacă există minimum 18 ani de contribuții obligatorii.

Bestimmte Zeiten der Arbeitslosigkeit (Zeiten des Bezugs von Arbeitslosengeld II oder Arbeitslosenhilfe) und Zeiten aus dem Versorgungsausgleich oder Rentensplitting werden für die 45 Jahre nicht berücksichtigt. Zeiten des Bezugs von Arbeitslosengeld in den letzten zwei Jahren vor Rentenbeginn zählen nur mit, wenn diese Folge einer Insolvenz oder vollständigen Geschäftsaufgabe des Arbeitgebers sind. Freiwillige Beiträge werden nur berücksichtigt, wenn mindestens 18 Jahre mit Pflichtbeiträgen vorhanden sind.

Pensia de vârstă pentru persoane cu handicap grav

Puteți solicita această pensie de vârstă la atingerea vârstei normale de pensionare și după un stagiul de contribuție de 35 de ani, precum și la începerea perioadei de pensie ca persoană cu handicap grav în sensul Codului Social german (art. 2 alin. 2 din Codul Social SGB IX). Dacă v-ați născut înainte de 1951 în locul unui handicap grav este suficientă invocarea invalidității parțiale sau totale. În cazul în care solicitați pensia de vârstă pentru invaliditate totală sau parțială, vă rugăm să completați și partea L din formularul de cerere. O ocupație sau o activitate poate fi desfășurată pentru început doar limitat (vezi explicațiile de la punctul 6). Dacă v-ați născut între 1952 și 1963, limita de vârstă este prevăzută a crește treptat. Astfel se amână și data de pensionare anticipată cu reducerea cuantumului pensiei. Dacă v-ați născut după 1964, limita de vârstă este de 65 de ani și o puteți solicita anticipat la 62 de ani, cu o reducere de 10,8%.

Altersrente für schwerbehinderte Menschen

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die maßgebliche Altersgrenze erreicht und die Wartezeit von 35 Jahren erfüllt haben sowie bei Beginn der Rente als schwerbehinderter Mensch im Sinne des deutschen Sozialgesetzbuches (§ 2 Abs. 2 SGB IX) anerkannt sind. Wurden Sie vor 1951 geboren, genügt statt der Schwerbehinderung auch eine Berufs- oder Erwerbsunfähigkeit. Falls Sie die Altersrente wegen des Vorliegens von Berufs- oder Erwerbsunfähigkeit beantragen, füllen Sie bitte auch Teil L im Antragsvordruck aus. Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (vgl. Erläuterungen zu Punkt 6).

Wurden Sie 1952 bis 1963 geboren, wird die Altersgrenze stufenweise angehoben. Dadurch verschiebt sich auch der vorzeitige Beginn mit Abschlag. Wurden Sie ab 1964 geboren, liegt die Altersgrenze bei 65 Jahren und sie können sie vorzeitig mit 62 Jahren und einem Abschlag von 10,8 % in Anspruch nehmen.

Anul, respectiv luna, nașterii asiguratului	creșterea limitei de vârstă cu ... luni	data normală de începere a pensiei viitoare		cea mai timpurie dată de începere a pensiei cu reducerea cuantumului de 10,8 %	
		cu ani	lună/luni		
Versicherter Geburtsjahr bzw. Geburtsmonat	Anhebung der Altersgrenze um ... Monate	künftiger normaler Rentenbeginn mit Jahren	Monat(en)	frühestmöglicher Rentenbeginn mit 10,8 % Abschlag	
Ian./ Jan 1952	1	63	1	60	1
Feb./ Feb 1952	2	63	2	60	2
Martie/ March 1952	3	63	3	60	3
Aprilie/ April 1952	4	63	4	60	4
Mai/ May 1952	5	63	5	60	5
Junie – Dec./ June – Dec 1952	6	63	6	60	6
1953	7	63	7	60	7
1954	8	63	8	60	8
1955	9	63	9	60	9
1956	10	63	10	60	10
1957	11	63	11	60	11
1958	12	64	0	61	0
1959	14	64	2	61	2
1960	16	64	4	61	4
1961	18	64	6	61	6
1962	20	64	8	61	8
1963	22	64	10	61	10
începând din / ab 1964	24	65	0	62	0

Pensia de vârstă pentru minerii care au lucrat în subteran timp îndelungat

Puteți solicita această pensie de vârstă la atingerea vârstei normale de pensionare și după un stagiul de cotizare de 25 de ani dacă ați avut o ocupație ce a presupus lucrul permanente în subteran în **Germania**.

O ocupație sau o activitate poate fi desfășurată pentru început doar limitat (vezi explicațiile de la punctul 6).

Dacă v-ați născut între 1952 și 1963, limita de vârstă de 60 de ani este prevăzută a crește treptat. Dacă v-ați născut după 1964, limita de vârstă este de 62 de ani.

Punctul 2 (pensia de invaliditate)

Aceste pensii sunt

- pensia de invaliditate parțială sau totală,
- pensia pentru mineri.

Puteți solicita aceste tipuri de pensii înaintea atingerii limitei de vârstă (vezi punctul 1 de la pensia pentru limita de vârstă), dacă vă este diminuată capacitatea de muncă (invaliditate). Cuantumul pensiei de invaliditate depinde de gradul de invaliditate, respectiv de capacitatea de muncă rămasă.

În plus, condiția este ca înaintea survenirii unei diminuări a capacității de muncă (invalidității) să existe un stagiul de cotizare de cinci ani și în ultimii cinci ani înaintea survenirii unei diminuări a capacității de muncă (invalidității) să existe trei ani de contribuții obligatorii. Perioadele de contribuții obligatorii din Moldova, statele membre UE, Islanda, Liechtenstein, Norvegia și Elveția, în care a fost exercitată o activitate sau ocupație, sunt egale cu perioadele de contribuții obligatorii germane. Stagiul de cotizare de 5 ani poate fi prelungit cu perioadele de calcul, prevăzute a fi luate în calcul sau prevăzute a fi compensate de legislația germană, precum și cu perioadele de încasare a unei pensii germane de invaliditate și rezultate în urma unor elemente constitutive conform dreptului moldovenesc.

La pensia pentru mineri pot fi luate în calcul pentru condițiile menționate exclusiv perioadele de contribuții obligatorii pentru mineri. Din această categorie fac parte și perioadele de contribuții din Moldova, statele membre UE, Islanda, Liechtenstein, Norvegia și Elveția, în care a fost exercitată o activitate de miner în subteran.

Dacă în stagiul de contribuții de cinci ani nu există trei ani de contribuții obligatorii, aveți dreptul la prestații și dacă a fost îndeplinit stagiul general de contribuții de cinci ani înainte de 01.01.1984, iar pentru perioada începând cu 01.01.1984 există documente justificative care atestă neîntrerupt perioade de asigurare de pensie germană, perioade echivalente moldovenești sau perioade de asigurare în alte state UE, Islanda, Liechtenstein, Norvegia și Elveția.

Referitor la o activitate sau ocupație în timpul perioadei de invaliditate, facem trimitere la explicațiile din Partea L.

Punctul 3 (pensia de creștere a copilului)

Dreptul la acest tip de pensie este asigurat până la atingerea limitei de vârstă normale, dacă

- a fost dizolvată căsătoria dumneavoastră după 30 iunie 1977,
- soțul/soția dvs. de care ați divorțat a decedat,
- creșteți un copil sau îngrijiți un copil invalid,
- nu v-ați recăsătorit și
- până la decesul soțului/soției, de care ați divorțat, a existat un stagiul de contribuții de cinci ani.

Din pensia pentru creșterea copilului se scade venitul propriu, în măsura în care este depășit un anumit prag financiar deductibil.

Altersrente für langjährig unter Tage beschäftigte Bergleute

Diese Altersrente können Sie beanspruchen, wenn Sie die maßgebliche Altersgrenze erreicht und die Wartezeit von 25 Jahren aufgrund einer Beschäftigung mit ständigen Arbeiten unter Tage in **Deutschland** erfüllt haben.

Eine Beschäftigung oder Tätigkeit darf zunächst nur eingeschränkt ausgeübt werden (vgl. Erläuterungen zu Punkt 6).

Wurden Sie 1952 bis 1963 geboren, wird die Altersgrenze von 60 Jahren stufenweise angehoben. Wurden Sie ab 1964 geboren, liegt die Altersgrenze bei 62 Jahren.

Punkt 2 (Rente wegen Erwerbsminderung)

Diese Renten sind die

- Rente wegen teilweiser oder voller Erwerbsminderung,
- Rente für Bergleute.

Diese Renten können Sie vor Erreichen der Regelaltersgrenze (siehe zu Punkt 1 unter Regelaltersrente) beantragen, wenn Ihre Erwerbsfähigkeit eingeschränkt ist. Ob Ihnen eine Rente wegen teilweiser oder wegen voller Erwerbsminderung gezahlt wird, hängt vom Umfang der noch möglichen Erwerbstätigkeit ab.

Voraussetzung ist außerdem, dass vor Eintritt der Erwerbsminderung die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt ist und in den letzten fünf Jahren vor Eintritt der Erwerbsminderung drei Jahre Pflichtbeitragszeiten vorliegen. Pflichtbeitragszeiten in Moldau, den EU-Mitgliedstaaten, Island, Liechtenstein, Norwegen und der Schweiz, in denen eine Beschäftigung oder Tätigkeit ausgeübt wurde, stehen den deutschen Pflichtbeitragszeiten gleich. Der Zeitraum von 5 Jahren kann sich um deutsche Anrechnungs-, Berücksichtigungs- und Ersatzzeiten sowie um Zeiten des Bezuges einer deutschen Erwerbsminderungsrente und um bestimmte Tatbestände nach moldavischem Recht verlängern.

Bei der Rente für Bergleute können für die genannten Voraussetzungen ausschließlich knappschaftliche Pflichtbeitragszeiten berücksichtigt werden. Hierzu zählen auch Beitragszeiten in Moldau, den EU-Mitgliedstaaten, Island, Liechtenstein, Norwegen und der Schweiz, in denen eine Beschäftigung als Bergmann unter Tage ausgeübt wurde.

Sind im Fünfjahreszeitraum keine drei Jahre Pflichtbeitragszeiten vorhanden, so besteht auch dann ein Anspruch, wenn vor dem 01.01.1984 die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt war und die Zeit vom 01.01.1984 an durchgehend mit deutschen rentenrechtlichen Zeiten, entsprechenden moldavischen Zeiten oder Versicherungszeiten in den anderen EU-Mitgliedstaaten, Island, Liechtenstein, Norwegen und der Schweiz belegt ist.

Hinsichtlich einer Beschäftigung oder Tätigkeit während der Erwerbsminderung verweisen wir auf die Erläuterungen im Teil L.

Punkt 3 (Erziehungsrente)

Ein Anspruch auf diese Rente besteht bis zum Erreichen der Regelaltersgrenze, wenn

- Ihre Ehe nach dem 30. Juni 1977 geschieden wurde,
- Ihr geschiedener Ehegatte gestorben ist,
- Sie ein Kind erziehen oder für ein gebrechliches Kind sorgen,
- Sie nicht wieder geheiratet haben und
- bis zum Tod Ihres geschiedenen Ehegatten die allgemeine Wartezeit von fünf Jahren erfüllt ist.

Auf die Erziehungsrente wird eigenes Einkommen angerechnet, soweit ein bestimmter Freibetrag überschritten wird.

Punctul 4 (începerea pensiei de vârstă)

Conform descrierii de la punctul 1, este prevăzut ca limitele de vârstă să crească treptat. În baza reglementărilor privind principiul de protecție a încrederii legitime, în cazul anumitor pensii de vârstă este posibilă pensionarea mai timpurie (totuși cu anumite reduceri ale cuantumului pensiei). Din acest motiv este important să răspundeți în orice caz la întrebarea obligatorie 6 din Partea D.

Puteți indica aici dacă doriți să primiți pensia solicitată cât mai devreme posibil **cu sau fără** reduceri ale cuantumului pensiei. Aveți, însă, posibilitatea să indicați și un alt **moment** ales de dvs. Astfel reducerile cuantumului pensiei pot fi mai mici sau pot rezulta chiar adaosuri la pensia pentru limita de vârstă normală.

Ca moment ales al pensionării de vârstă se va indica întotdeauna data de întâi a lunii din care se dorește plata pensiei.

Punctul 5 (încetarea ocupațiilor și activităților)

Solicitarea unei pensii de vârstă ca pensie integrală se poate face **înaintea** împlinirii vârstei limită normale de pensionare (vezi punctul 1 de la pensia pentru limita de vârstă), numai dacă nu depășiți limita de venituri suplimentare pe an calendaristic de 6.300 EUR.

Punctul 6 (venituri suplimentare la pensia de vârstă)

Dacă se depășește limita veniturilor suplimentare menționată la punctul 5, nu mai aveți drept la pensia de vârstă ca pensie integrală. Vom verifica, însă, dacă aceasta poate fi plătită ca pensie parțială. Adunate, pensia și venitul suplimentar nu pot depăși valoarea venitului dvs. dinaintea pensionării. Dreptul la pensie se pierde în cazul în care aveți venituri suplimentare prea mari.

Cuquantumul pensiei de vârstă înainte atingerii limitei normale de pensionare se stabilește mai întâi pe baza unei evaluări estimative (**prognoză**) a veniturilor suplimentare prezumate a fi realizate în respectivul an calendaristic. Această prognoză este comparată mai târziu cu venitul real. Plata pensiei va fi corectată și retroactiv, dacă este cazul. În urma acestui calcul este posibil să vi se acorde plăți suplimentare, dar este posibil și să fiți obligat(ă) să restituiți sumele plătite în plus. Dacă sunteți de acord, reținem o sumă plătită în plus de până la 200 EUR din pensia curentă. Vom reține, însă, maximum jumătate din pensie.

Partea D

(Date suplimentare despre persoana asigurată)

Punctele 1 și 2 (ultimul domiciliu din Germania, respectiv părăsirea Germaniei)

În primul rând acest lucru este semnificativ pentru asigurații care au parcurs stagiile de contribuție conform legilor din perioada Reich-ului (de ex. în Prusia de Est) sau stagiile de contribuție conform legilor pensiilor din străinătate (de ex. în Rusia sau Ungaria). Acestora le poate fi plătită pensia aferentă acestor stagii de contribuție în același cuantum valoric în care există stagii de contribuție pe teritoriul Germaniei. Condiția pentru aceasta este ca asiguratul să fie născut înainte de 19.05.1950 și să fi avut reședința în străinătate încă dinainte de 19.05.1990.

În plus, aceste puncte sunt semnificative pentru stabilirea modului de evaluare a stagiilor de contribuție din fosta RDG și de pe teritoriul Reich-ului și a momentului până la care pot fi luate în considerare perioadele pentru creșterea copilului.

Punctul 3 (număr personal german de identificare fiscală)

Instituția de asigurare germană se obligă să comunice anual autorității centrale pentru patrimoniul persoanelor în vârstă „Zentrale Zulagenstelle für Altersvermögen (ZfA)” contribuțiile plătite la fondul de pensie. Dacă Oficiul central federal german pentru impozite v-a alocat deja un număr personal de identificare, vă rugăm să îl indicați.

Punkt 4 (Beginn der Altersrente)

Wie zu Punkt 1 dargestellt, werden die Altersgrenzen stufenweise angehoben. Aufgrund von Vertrauensschutzregelungen kann es bei einigen Altersrenten zu einem früheren Rentenbeginn als dargestellt kommen (allerdings mit Abschlägen). Beantworten Sie daher unbedingt auch die Frage 6 im Teil D.

Sie können hier angeben, ob Sie die beantragte Rente zum frühestmöglichen Zeitpunkt **mit oder ohne** Rentenabschläge beanspruchen wollen. Sie können aber auch einen von Ihnen gewählten **Zeitpunkt** angeben. Dadurch können sich die Rentenabschläge vermindern oder bei der Regelaltersrente sogar Zuschläge ergeben.

Als Zeitpunkt des gewünschten Beginns der Altersrente ist immer der Erste des Monats anzugeben, von dem an die Rentenzahlung gewünscht wird.

Punkt 5 (Aufgabe der Beschäftigungen und Tätigkeiten)

Anspruch auf eine Altersrente als Vollrente besteht **vor** Erreichen der Regelaltersgrenze (siehe zu Punkt 1 unter Regelaltersrente) nur, wenn Sie die kalenderjährliche Hinzuverdienstgrenze von 6 300 EUR nicht überschreiten.

Punkt 6 (Hinzuverdienst zur Altersrente)

Wird die zu Punkt 5 genannte Hinzuverdienstgrenze überschritten, besteht kein Anspruch mehr auf die Altersrente als Vollrente. Wir prüfen jedoch, ob sie als Teilrente gezahlt werden kann. Rente und Hinzuverdienst dürfen insgesamt nicht höher sein, als Ihr Einkommen vor dem Rentenbezug. Der Rentenanspruch entfällt, wenn Sie zu viel hinzuverdienen.

Die Höhe der Altersrente vor Erreichen der Regelaltersgrenze wird zunächst aufgrund einer vorausschauenden Betrachtung (**Prognose**) des kalenderjährlichen Hinzuverdienstes festgestellt. Diese Prognose wird später mit dem tatsächlichen Verdienst verglichen. Die Rentenzahlung wird gegebenenfalls rückwirkend korrigiert. Daraus kann sich eine Nachzahlung für Sie ergeben, zu viel gezahlte Beträge müssen Sie jedoch zurückzahlen. Wenn Sie damit einverstanden sind, behalten wir einen zu viel gezahlten Betrag von bis zu 200 EUR von der laufenden Rente ein. Höchstens wird dabei die halbe Rente einbehalten.

Teil D

(Ergänzende Angaben zum Versicherten)

Punkte 1 und 2 (letzter deutscher Wohnsitz bzw. Verlassen Deutschlands)

Dies ist zunächst für Versicherte von Bedeutung, die reichsgesetzliche Beitragszeiten (z. B. in Ostpreußen) oder Beitragszeiten nach dem Fremdrentengesetz (z. B. in Russland oder Ungarn) zurückgelegt haben. Ihnen kann die Rente aus diesen Beitragszeiten in dem gleichen wertmäßigen Umfang gezahlt werden, in dem Bundesgebiets-Beitragszeiten vorliegen. Voraussetzung hierfür ist, dass der Versicherte vor dem 19.05.1950 geboren ist und sich bereits vor dem 19.05.1990 gewöhnlich im Ausland aufgehalten hat.

Ferner sind diese Punkte für die Prüfung von Bedeutung, wie im Gebiet der ehemaligen DDR und im Reichsgebiet zurückgelegte Beitragszeiten zu bewerten sind und bis zu welchem Zeitpunkt Zeiten der Kindererziehung angerechnet werden können.

Punkt 3 (Deutsche persönliche Identifikationsnummer für steuerliche Zwecke)

Der deutsche Rentenversicherungsträger ist verpflichtet, die gezahlten Rentenbeträge jährlich der Zentralen Zulagenstelle für Altersvermögen (ZfA) zu melden. Sofern Ihnen dazu vom deutschen Bundeszentralamt für Steuern bereits eine persönliche Identifikationsnummer mitgeteilt wurde, geben Sie diese bitte an.

Punctul 4 (calitatea de urmărit politic)

Persoanele care au fost urmărite în timpul conducerii național-socialiste sau socialiste au, în anumite condiții, dreptul la o pensie mai mare. De aceea, menționați dacă vă numărați printre aceste persoane. Se vor atașa documentele existente.

Punctul 5 (calitatea de expulzat sau refugiat)

Persoanele expulzate în sensul Legii germane a expulzării sunt persoane care au fost expulzate după Al Doilea Război Mondial din țările Blocului de Est ca cetățeni germani sau etnici germani. Refugiații sunt persoane care au părăsit fosta RDG, inclusiv Berlinul de Est, din cauza condițiilor politice de acolo. În măsura în care dețineți un certificat de expulzat sau refugiat, acesta se va atașa la cererea de pensie.

Punctul 6 (Principiul de protecție a încrederii legitime)

În baza reglementărilor privind principiul de protecție a încrederii legitime, la limitele de vârstă de până în prezent singura excepție admisibilă se aplică pensiei de vârstă pentru persoane cu handicap grav:

Pentru persoanele asigurate care au fost recunoscute ca persoane cu handicap grav **în Germania** în data de 01.01.2007 și

- care s-au născut înainte de 01.01.1955 și au încheiat înainte de 01.01.2007 o convenție privind timpul de lucru parțial pe o perioadă de tranziție până la pensionarea definitivă [Altersteilzeit] **în Germania**

sau

- au obținut indemnizații compensatorii **germane** pentru angajații concediați din domeniul minier, nu cresc limitele de vârstă.

În cazul în care vă încadrați la această excepție, vă rugăm să ne atrageți atenția asupra acestei stări de fapt.

Partea E

(Date despre istoricul contribuțiilor la asigurările germane)

Trebuie să completați această parte doar dacă încă nu v-ați clarificat contul de asigurat cu instituția de asigurare germană sau dacă anumite perioade nu sunt cuprinse în istoricul asigurării dvs. În acest caz, vă rugăm să indicați, fără lipsuri, toate perioadele de angajare **germane**, perioadele de activitate independentă și contribuțiile achitate voluntar.

Vă rugăm să indicați și toate intervalele în care nu ați exercitat o activitate sau ocupație, deoarece conform dreptului german și anumite alte intervale pot contribui la creșterea pensiei dvs. La îndeplinirea anumitor condiții este posibilă luare în considerare a următoarelor perioade de timp la stabilirea pensiei dvs.:

- perioadele de serviciu militar și de război, perioadele din Volkssturm (miliția populară - nota. trad.), din serviciul de lucru al Reich-ului sau din serviciul de adjutant al armatei germane, perioadele din serviciul de deminare de după 08.05.1945, precum și perioadele de prizonier de război;
- perioadele de internare sau deportare de după 08.05.1945;
- o repatriere din străinătate a persoanelor neparticipante la război, zădărnicită prin măsuri dușmănoase;
- în cazul persoanelor urmărite de sistemul național-socialist, perioadele de reducere a libertății, de lipsire de libertate și a șederii în străinătate din cauza urmăririi până la 31.12.1949;
- perioadele de arest politic din fosta RDG sau din țările Blocului de Est;
- în cazul deportaților și al refugiaților, perioadele de deportare și refugiere.

Punkt 4 (Verfolgteigenschaft)

Personen, die unter der Herrschaft des Nationalsozialismus oder des Sozialismus verfolgt worden sind, haben unter bestimmten Voraussetzungen einen Anspruch auf eine höhere Rente. Geben Sie daher an, ob Sie zu diesen Personen gehören. Vorhandene Unterlagen sind beizufügen.

Punkt 5 (Vertriebenen- oder Flüchtlingseigenschaft)

Vertriebene im Sinne des deutschen Vertriebengesetzes sind Personen, die nach dem Zweiten Weltkrieg als deutsche Staatsangehörige oder deutsche Volkszugehörige vor allem aus den Ostblockländern vertrieben worden sind. Flüchtlinge sind Personen, die die ehemalige DDR einschließlich Berlin (Ost) wegen der dort herrschenden politischen Verhältnisse verlassen haben. Soweit Sie im Besitz eines Vertriebenen- oder Flüchtlingsausweises sind, ist dieser dem Rentenanspruch beizufügen.

Punkt 6 (Vertrauensschutz)

Aus Gründen des Vertrauensschutzes auf die bisherigen Altersgrenzen gibt es nur noch bei der Altersrente für schwerbehinderte Menschen eine Ausnahme:

Für Versicherte, die am 01.01.2007 als schwerbehinderter Mensch **in Deutschland** anerkannt waren und

- die vor dem 01.01.1955 geboren sind und vor dem 01.01.2007 eine Vereinbarung über **deutsche** Altersteilzeit vereinbart haben
- oder

- **deutsches** Anpassungsgeld für entlassene Arbeitnehmer des Bergbaus bezogen haben,

werden die Altersgrenzen nicht angehoben.

Sollte diese Ausnahme bei Ihnen vorliegen, weisen Sie uns bitte darauf hin.

Teil E

(Angaben zum deutschen Versicherungsleben)

Diesen Teil brauchen Sie nur auszufüllen, wenn Sie Ihr Versichererkonto bisher noch nicht mit dem deutschen Rentenversicherungsträger geklärt haben oder Zeiten nicht in ihrem Versicherungsverlauf enthalten sind. In diesem Fall geben Sie bitte lückenlos alle fehlenden **deutschen** Beschäftigungszeiten, Zeiten der selbstständigen Tätigkeit und freiwilligen Beitragszahlungen an.

Äußern Sie sich bitte auch zu allen Zeiten, in denen Sie eine Beschäftigung oder Tätigkeit nicht ausgeübt haben, da nach deutschem Recht auch bestimmte andere Zeiten zur Erhöhung Ihrer Rente führen können. Bei Erfüllung bestimmter Voraussetzungen ist die Anrechnung folgender Zeiten bei Feststellung Ihrer Rente möglich:

- Zeiten des Wehr- und Kriegsdienstes, des Volkssturms, des Reichsarbeitsdienstes oder des Dienstes als Wehrmachtshelfer, des Minenräumdienstes nach dem 08.05.1945 sowie Zeiten der Kriegsgefangenschaft;
- Zeiten der Internierung oder Verschleppung nach dem 08.05.1945;
- eine durch feindliche Maßnahmen verhinderte Rückkehr von Nichtkriegsteilnehmern aus dem Ausland;
- bei Verfolgten des Nationalsozialismus Zeiten der Freiheitsbeschränkung, der Freiheitsentziehung und des verfolgungsbedingten Auslandsaufenthaltes bis zum 31.12.1949;
- Zeiten der politischen Haft in der ehemaligen DDR oder den Ostblockländern;
- bei Vertriebenen und Flüchtlingen Zeiten der Vertreibung und der Flucht.

Partea F

(Date suplimentare despre istoricul contribuțiilor la asigurare)

Punctul 1 (Restituirea de cotizații)

Din contribuțiile restituite contribuitorului s-au stins drepturile. De aceea, indicați dacă v-au fost restituite vreodată cotizațiile de către o instituție de asigurare germană.

Punctul 2 (Concordatul în vederea întreținerii)

Vă rugăm să indicați aici dacă a fost efectuat pentru dvs. un concordat în vederea întreținerii la dizolvarea căsătoriei, respectiv a parteneriatului civil înregistrat. Vom verifica apoi dacă vi se cuvine o pensie mai mare sau mai mică. Este semnificativ aici și dacă sunteți obligat la plata întreținerii pentru fostul soț/fosta soție sau pentru fostul partener de viață de același sex sau dacă i-ați achitat o compensație pentru întreținere.

Punctul 3 (Calificarea profesională)

Perioadele unei formări profesionale în **Germania** (de ex. învățământ, formare profesională, recalificare) se evaluează special la calculul pensiei.

O perioadă de învățământ care nu este supusă obligației de a plăti contribuții la asigurările sociale sau în care nu au fost plătite contribuții la asigurare după împlinirea vârstei de 17 ani până la 28.02.1957 în **Germania**, respectiv până la 31.08.1957 în landul Saarland, poate fi luată în considerare ca perioadă de calcul, dacă studiile au fost finalizate.

Punctul 4 (Incapacitate de muncă din cauza bolii)

Perioadele de incapacitate de muncă pe motiv de boală sau recuperare medicală pot fi considerate ca perioade de calcul dacă au întrerupt o activitate sau ocupație supuse obligației de a plăti contribuții la asigurările sociale în **Germania**. Înainte de 01.01.1984 boala sau perioada de recuperare medicală trebuie să fi durat minimum o lună calendaristică.

Punctul 5 (Șomajul)

Perioadele de șomaj cu și fără primirea de prestații pot fi considerate ca perioade de calcul dacă au întrerupt o activitate sau ocupație cu obligativitate de asigurare **germană**. Înainte de 01.07.1978 șomajul cu primirea de prestații trebuie să fi durat minimum o lună calendaristică. Același lucru este valabil și pentru șomajul fără primirea de prestații înainte de 01.01.1992.

Punctul 6 (Perioade de școlarizare)

Se vor menționa toate pregătirile școlare, la școli de specialitate, colegii și universități care au avut loc după împlinirea vârstei de 17 ani (aici se numără și perioadele din Moldova și alte țări străine). Se vor indica și intervalele din timpul unei perioade de contribuție sau alte perioade de calcul.

Punctul 7 (Boala)

Perioadele de boală de după împlinirea vârstei de 17 ani și înaintea împlinirii vârstei de 25 de ani, care au durat minimum o lună calendaristică, pot fi luate în considerare ca perioade de calcul.

Punctele 8 și 9 (Perioadele de contribuție și de rezidență)

Aceste întrebări se referă la persoanele care au legături privind dreptul asigurărilor sociale cu una sau mai multe țări străine. Aceste perioade pot fi luate în considerare, dacă este cazul, conform dreptului european sau conform acordurilor privind asigurările sociale încheiate cu alte state sau a legilor pensilor din străinătate. Se vor menționa toate perioadele. Pe baza informațiilor vom iniția cercetări cu privire la cuprinsul acestor perioade. Vă rugăm să atașați adeverințe pentru aceste perioade.

Teil F

(Weitere Angaben zum Versicherungsleben)

Punkt 1 (Beitragserstattung)

Aus erstatteten Beiträgen sind die Ansprüche erloschen. Geben Sie daher an, ob Ihnen von einem deutschen Rentenversicherungsträger jemals Beiträge zurückgezahlt worden sind.

Punkt 2 (Versorgungsausgleich)

Bitte geben Sie hier an, ob für Sie bei Aufhebung der Ehe bzw. der Lebenspartnerschaft ein Versorgungsausgleich durchgeführt wurde. Wir prüfen dann, ob Ihnen eine höhere oder niedrigere Rente zusteht. Dabei ist auch von Bedeutung, ob Sie ihrem früheren Ehe- oder gleichgeschlechtlichen Lebenspartner zum Unterhalt verpflichtet sind oder ihm eine Unterhaltsabfindung gezahlt haben.

Punkt 3 (Berufsausbildung)

Die Zeiten einer Berufsausbildung in **Deutschland** (z. B. Lehrzeit, berufliche Fortbildung, Umschulung) werden bei der Rentenberechnung besonders bewertet.

Eine nicht versicherungspflichtige oder versicherungsfreie Lehrzeit nach Vollendung des 17. Lebensjahres bis zum 28.02.1957 in **Deutschland** bzw. 31.08.1957 im Saarland kann als Anrechnungszeit berücksichtigt werden, wenn die Lehrzeit abgeschlossen wurde.

Punkt 4 (Arbeitsunfähigkeit wegen Krankheit)

Zeiten der Arbeitsunfähigkeit wegen Krankheit oder der Rehabilitation können als Anrechnungszeiten berücksichtigt werden, wenn sie eine **deutsche** versicherungspflichtige Beschäftigung oder Tätigkeit unterbrochen haben. Vor dem 01.01.1984 muss die Krankheit oder die Rehabilitation mindestens einen Kalendermonat angedauert haben.

Punkt 5 (Arbeitslosigkeit)

Zeiten der Arbeitslosigkeit mit und ohne Leistungsbezug können als Anrechnungszeiten berücksichtigt werden, wenn sie eine **deutsche** versicherungspflichtige Beschäftigung oder Tätigkeit unterbrochen haben. Vor dem 01.07.1978 muss die Arbeitslosigkeit mit Leistungsbezug mindestens einen Kalendermonat angedauert haben. Gleiches gilt für die Arbeitslosigkeit ohne Leistungsbezug vor dem 01.01.1992.

Punkt 6 (Schulzeiten)

Einzutragen sind alle nach Vollendung des 17. Lebensjahres zurückgelegten Schul-, Fachschul-, Fachhochschul- oder Hochschulausbildungen (hierzu zählen auch Zeiten in Moldau und anderen ausländischen Staaten). Anzugeben sind auch Zeiten während einer Beitrags- oder anderen Anrechnungszeit.

Punkt 7 (Krankheit)

Zeiten der Krankheit nach Vollendung des 17. Lebensjahres und vor Vollendung des 25. Lebensjahres, die mindestens einen Kalendermonat angedauert haben, können als Anrechnungszeiten berücksichtigt werden.

Punkte 8 und 9 (Beitrags- und Wohnzeiten)

Diese Fragen betreffen Personen, die sozialversicherungsrechtliche Beziehungen zu einem oder mehreren anderen ausländischen Staat(en) haben. Diese Zeiten können ggf. nach europäischem Recht, den von Deutschland mit anderen Staaten abgeschlossenen Sozialversicherungsabkommen oder dem Fremdrentengesetz berücksichtigt werden. Sämtliche Zeiten sind anzugeben. Aufgrund der Angaben leiten wir Ermittlungen über den Umfang dieser Zeiten ein. Bescheinigungen über diese Zeiten fügen Sie bitte bei.

Partea G

(Perioade de creștere a copilului)

Această parte se completează doar dacă nu ați solicitat încă perioade de creștere a copilului.

Punctele 1 până la 3 (Creșterea)

Perioadele de creștere a copilului pot fi recunoscute mamei și tații ca perioade cu drept de pensie, dacă s-au născut după 31.12.1920 sau, în măsura în care în data de 18.05.1990 au avut reședința principală în fosta RDG, dacă s-au născut după 31.12.1926. Acest lucru nu este valabil doar pentru mamele și tații biologici, ci și pentru mamele adoptive, vitrege sau sociale, respectiv tații adoptivi, vitregi sau sociali, precum și pentru partenerii înregistrați. La îndeplinirea anumitor condiții se iau în calcul primele 30 de luni (36 de luni la nașterile începând de la 01.01.1992) de la nașterea unui copil ca **perioade de creștere a copilului** (perioada de contribuție obligatorie).

În plus, creșterea unui copil până la împlinirea vârstei de **zece** ani la unul dintre părinți este o **perioadă luată în considerare**, în măsura în care condițiile semnificative pentru calculul unei perioade de creștere a copilului sunt îndeplinite și în această perioadă. Pentru perioadele exercitării unei activități independente de pe urma căreia s-au realizat venituri mai mici decât cele prevăzute pentru activitățile minore, prevederea se aplică doar dacă acestea sunt și perioade de contribuție obligatorie.

O perioadă luată în considerare produce urmări în ceea ce privește îndeplinirea condițiilor solicitării pentru pensie (îndeplinirea stagiului de cotizare de 35 sau 45 de ani), cât și pentru evaluarea, în vederea calculării pensiei germane, a perioadelor fără contribuții și cu contribuții reduse. Dacă acestea corespund cu perioadele luate în considerare sau cu cele de creștere a unui copil cu nevoi speciale pot exista efecte de creștere a pensiei.

Perioadele de creștere a copilului se calculează în principiu **părintelui care a crescut preponderent copilul**. Un criteriu semnificativ este aici dacă pe lângă creșterea copilului s-a desfășurat și o activitate lucrativă.

Deoarece calculul perioadelor de creștere a copilului este posibil în principiu doar dacă creșterea a avut loc în Germania, respectiv în cazul persoanelor deportate, în țările de origine, vă rugăm să indicați în orice caz locul și țara în care s-a născut și a crescut copilul.

Punctul 4 (Părintele)

Perioadele de creștere a copilului și perioadele luate în considerare pot fi atribuite pentru același interval de timp doar **unui singur** părinte.

Punctul 5 (Contribuțiile obligatorii germane)

Dacă creșterea copilului a avut loc în afara Germaniei, este posibilă eventuala recunoaștere dacă v-ați aflat în același stat cu copilul și s-au reținut pentru dvs., soțul/soția dvs. sau partenerul de viață al dvs. imediat înaintea nașterii sau în timpul creșterii copilului contribuții obligatorii **germane**.

Punctul 6 (Persoane cu statut special)

Funcționarii autorităților supranaționale/internaționale nu se supun legii asigurărilor sociale germane. Referitor la NATO, acest lucru este valabil și pentru membrii familiilor trupelor, respectiv ale personalului civil.

Partea H

(Date suplimentare privind alte drepturi)

Punctul 1 (Pensia din Moldova sau pensia din străinătate)

Dacă ați solicitat sau primiți deja o pensie în urma asigurării legale de pensie moldovenești sau dintr-o altă țară, vă rugăm să menționați acest lucru. În acest caz nu mai trebuie demarat acolo niciun proces de solicitare.

Teil G

(Zeiten der Kindererziehung)

Diesen Teil brauchen Sie nur auszufüllen, wenn Sie noch keine Zeiten der Kindererziehung beantragt haben.

Punkte 1 bis 3 (Erziehung)

Zeiten der Kindererziehung können Müttern und Vätern als rentenrechtliche Zeiten anerkannt werden, wenn sie nach dem 31.12.1920 oder - sofern sie am 18.05.1990 ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der ehemaligen DDR hatten - nach dem 31.12.1926 geboren sind. Dies gilt nicht nur für leibliche Mütter und Väter, sondern auch für Adoptiv-, Stief- und Pflegemütter bzw. -väter sowie Eingetragene Lebenspartner. Bei Erfüllung bestimmter Voraussetzungen werden die ersten 30 Monate (bei Geburten ab dem 01.01.1992 36 Monate) nach der Geburt eines Kindes als **Kindererziehungszeiten** (Pflichtbeitragszeit) angerechnet.

Ferner ist die Erziehung eines Kindes bis zu dessen vollendetem **zehnten** Lebensjahr bei einem Elternteil eine **Berücksichtigungszeit**, soweit die Voraussetzungen, die für die Anrechnung einer Kindererziehungszeit maßgebend sind, auch in dieser Zeit vorliegen. Für Zeiten einer mehr als geringfügig ausgeübten selbstständigen Tätigkeit gilt dies nur, soweit diese Zeiten auch Pflichtbeitragszeiten sind.

Die Berücksichtigungszeit hat sowohl Einfluss auf die Erfüllung der Anspruchsvoraussetzungen für eine Rente (Erfüllung der Wartezeit von 35 oder 45 Jahren) als auch für die Bewertung beitragsfreier und beitragsgeminderter Zeiten in der deutschen Rentenberechnung. Treffen sie mit Berücksichtigungszeiten oder Zeiten der Pflege eines pflegebedürftigen anderen Kindes zusammen, kann sich dies rentensteigernd auswirken.

Die Erziehungszeiten werden grundsätzlich **dem Elternteil angerechnet, der das Kind überwiegend erzogen hat**. Dabei ist wesentliches Kriterium, ob neben der Erziehung eine Erwerbstätigkeit ausgeübt wurde.

Da die Anrechnung von Kindererziehungszeiten grundsätzlich nur möglich ist, wenn die Erziehung in Deutschland bzw. bei Vertriebenen in den Herkunftsländern erfolgte, geben Sie bitte in jedem Fall den Ort und den Staat an, in dem das Kind geboren und erzogen wurde.

Punkt 4 (Elternteil)

Kindererziehungszeiten und Berücksichtigungszeiten können für denselben Zeitraum jeweils nur **einem** Elternteil zugeordnet werden.

Punkt 5 (Deutsche Pflichtbeiträge)

Erfolgte die Kindererziehung außerhalb Deutschlands, ist eine Anerkennung ggf. auch möglich, wenn Sie sich mit dem Kind in demselben Staat aufgehalten haben und für Sie, Ihren Ehegatten oder Eingetragenen Lebenspartner unmittelbar vor der Geburt oder während der Erziehung **deutsche** Pflichtbeiträge vorhanden sind.

Punkt 6 (Besondere Personen)

Die Bediensteten über-/internationaler Einrichtungen unterliegen nicht dem deutschen Sozialversicherungsrecht. In Bezug auf die NATO gilt dies auch für Familienangehörige der Truppen beziehungsweise des zivilen Gefolges.

Teil H

(Weitere Angaben zu sonstigen Ansprüchen)

Punkt 1 (Moldauische oder ausländische Rente)

Sofern sie bereits eine Rente aus der moldauischen oder einer ausländischen gesetzlichen Rentenversicherung beantragt haben oder beziehen, geben Sie dies bitte an. In diesem Fall muss dort kein Antragsverfahren mehr eingeleitet werden.

Punctul 2 (Pensia germană de urmaș)

Dacă ați solicitat sau primiți deja o pensie de urmaș în urma asigurării legale de pensie germane, vă rugăm să menționați acest lucru. Astfel vom putea lua legătura cu această instituție de asigurare.

Punctul 3 (Pensia de asigurare în caz de accident din Moldova sau din străinătate)

Dacă ați solicitat sau primiți o pensie de asigurare în caz de accident din asigurarea legală în caz de accident din Germania sau din altă țară sau ați primit o despăgubire, vă rugăm să menționați acest lucru. Astfel vom putea lua legătura cu instituția de asigurare pentru accidente.

Partea I

(Explicații)

În această parte a cererii se face referire la obligațiile legate de solicitarea dvs. de pensie.

Prin semnătura dvs. confirmați că ați luat la cunoștință acest lucru. În continuare, prin semnătura dvs. eliberați instituțiile terțe de obligația de confidențialitate medicală. Acest lucru are ca scop prevenirea pe cât posibil a cercetărilor duble în interesul dvs. Instituția dvs. de asigurare germană evaluează în mod regulat doar documentele cele mai recente, care conțin cu cea mai mare probabilitate o afirmație necesară pentru îndeplinirea sarcinii legale a instituției de asigurare de pensii - și anume verificarea reducerii capacității pentru stabilirea gradului de invaliditate.

Dorim să vă informăm că datele prelevate în legătură cu o expertiză medicală efectuată în scopul stabilirii prestației solicitate de dvs. pot fi puse la dispoziția instituției moldovenești de asigurare socială.

Partea J

(Confirmarea din partea instituției de asigurare de pensii)

În această parte a solicitării, instituția moldovenească de asigurare de pensii sau filiala sa locală confirmă data depunerii solicitării. Datele personale ale solicitantului și ale copiilor și cetățenia pot fi confirmate, de asemenea, aici.

Partea K

(Declarația de plată)

Vă rugăm să indicați aici modul de plată dorit.

Punctul 1 (Contul din Republica Moldova)

Rețineți: Pentru viramentele din afara Germaniei, destinatarul plății trebuie să fie titular sau co-titular al contului. Vă rugăm să indicați aici și persoanele cărora le-ați acordat împuternicire pe cont. Astfel, instituția de asigurare de pensii va ști cine poate dispune de plățile dumneavoastră.

Punctul 2 (Contul în Germania)

Pe lângă titularul contului, respectiv co-titularul contului, vă rugăm să indicați și persoanele cărora le-ați acordat împuternicire pe cont. Astfel, instituția de asigurare de pensii va ști cine poate dispune de plățile dumneavoastră.

Punctul 3 (Plata către împuternicit)

În caz excepțional, puteți stabili ca o eventuală plată ulterioară scadentă pentru perioade trecute de la începutul pensiei, să fie virată împuternicitului dvs. (de ex. pentru plata onorariilor).

Punctul 4 (Declarația și obligațiile)

Virăm plățile noastre prin Deutsche Post AG. Prin semnătura dvs. o împuterniciți pe Deutsche Post AG să vă achite sumele în forma dorită de dvs. Vă obligați să anunțați Deutsche Post AG modificările situației dvs. și să îi restituiți acesteia sumele plătite în plus. Vă rugăm să împuterniciți și

Punkt 2 (Deutsche Hinterbliebenenrente)

Sofern Sie eine Hinterbliebenenrente aus der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung beantragt haben oder beziehen, geben Sie dies bitte an. Wir können dann mit diesem Rentenversicherungsträger Kontakt aufnehmen.

Punkt 3 (Moldauische oder ausländische Unfallrente)

Sofern Sie eine Unfallrente aus der deutschen oder der gesetzlichen Unfallversicherung eines anderen Landes beantragt haben, beziehen oder eine Abfindung erhalten haben, geben Sie dies bitte an. Wir können dann mit dem Unfallversicherungsträger Kontakt aufnehmen.

Teil I

(Erklärung)

In diesem Teil des Antrages werden Sie auf Pflichten im Zusammenhang mit Ihrem Rentenanspruch hingewiesen.

Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie, hiervon Kenntnis genommen zu haben. Des Weiteren entbinden Sie mit Ihrer Unterschrift dritte Stellen von der ärztlichen Schweigepflicht. Dies hat den Zweck, in Ihrem Interesse doppelte Untersuchungen soweit wie möglich zu vermeiden. Ihr deutscher Rentenversicherungsträger wertet regelmäßig nur Unterlagen aus jüngster Zeit aus, die mit großer Wahrscheinlichkeit eine Aussage enthalten, die für die Erfüllung des gesetzlichen Auftrags des Rentenversicherungsträgers - nämlich die Leistungsminderung zur Feststellung der Erwerbsminderung zu prüfen - erforderlich sind.

Wir möchten Sie darüber informieren, dass Daten, die im Zusammenhang mit einem ärztlichen Gutachten wegen der von Ihnen beantragten Leistung erhoben wurden, dem moldauischen Sozialversicherungsträger zur Verfügung gestellt werden können.

Teil J

(Bestätigung des Rentenversicherungsträgers)

In diesem Teil des Antrages bestätigt der moldauische Rentenversicherungsträger oder seine örtliche Filiale den Tag der Antragstellung. Die Angaben zur Person des Antragstellers und der Kinder und die Staatsangehörigkeit können hier ebenfalls bestätigt werden.

Teil K

(Zahlungserklärung)

In diesem Teil des Antrages geben Sie bitte die gewünschte Zahlungsweise an.

Punkt 1 (Konto in Moldau)

Bitte beachten Sie: Für Überweisungen außerhalb Deutschlands muss der Zahlungsempfänger Kontoinhaber oder -mitinhaber sein. Bitte geben Sie auch die Personen an, denen Sie eine Kontovollmacht erteilt haben. So weiß der Rentenversicherungsträger, wer über Ihre Zahlungen verfügen kann.

Punkt 2 (Konto in Deutschland)

Neben dem Kontoinhaber bzw. Kontomitinhaber geben Sie bitte auch die Personen an, denen Sie eine Kontovollmacht erteilt haben. So weiß der Rentenversicherungsträger, wer über Ihre Zahlungen verfügen kann.

Punkt 3 (Zahlung an den Bevollmächtigten)

Im Ausnahmefall können Sie bestimmen, dass eine eventuell anfallende Nachzahlung für zurückliegende Zeiträume ab Rentenbeginn Ihrem Bevollmächtigten überwiesen wird (z. B. um Honorarforderungen zu begleichen).

Punkt 4 (Erklärung und Verpflichtung)

Wir weisen unsere Zahlungen über die Deutsche Post AG an. Mit Ihrer Unterschrift ermächtigen Sie diese, die Beträge in der von Ihnen gewünschten Form zu zahlen. Sie verpflichten sich, der Deutsche Post AG Änderungen in den Verhältnissen mitzuteilen und zu viel gezahlte Beträge an diese

instituția dvs. bancară să restituie Deutsche Post AG sumele plătite în plus (de ex. după decesul dvs.).

Co-titularul sau împuternicitul contului este rugat să semneze, de asemenea, această declarație.

Punctul 5 (Confirmarea instituției bancare)

Vă rugăm să solicitați la acest punct confirmarea datelor dvs. bancare de către instituția dvs. bancară.

Partea L

(Date despre invaliditate)

Vă rugăm să completați această parte doar dacă solicitați o pensie de invaliditate.

Punctele 1 și 2

Pentru verificarea condițiilor medicale pentru o pensie de invaliditate, vă rugăm să menționați dacă în prezent sunteți în incapacitate de muncă și de când considerați că vi s-a diminuat capacitatea de muncă. Vom verifica apoi dacă îndepliniți condițiile legale în acest moment.

Punctele 3 și 4

Vă rugăm să indicați aici dacă din momentul din care considerați că dispuneți de o capacitate redusă de muncă ați obținut venituri din activități sau ocupații independente și dacă da, în ce cuantum. Indicați și dacă ați obținut, în locul acestora, un venit compensatoriu legal. Vă rugăm să oferiți informații despre cuantumul venitului lunar brut din care s-a calculat venitul compensatoriu (baza de calcul).

Ca remunerație se consideră toate sumele angajatorului care se achită pentru continuarea plății despăgubirii sau a salariului sau pentru perioadele de după încheierea activității. Se consideră remunerație și sumele curente și contribuțiile asemănătoare plătite voluntar sau pe baza reglementărilor contractuale.

Persoana care încasează pensia pentru mineri, respectiv pentru invaliditate, mai poate obține venit suplimentar conform capacității de muncă rămase. Limita de venit suplimentar pentru fiecare an calendaristic a **pensiei complete de invaliditate** în sumă completă este de 6.300 EUR brut. Limita de venit suplimentar pentru fiecare an calendaristic a **pensiei parțiale de invaliditate** și a **pensiei pentru mineri** se stabilește individual. Pensia și venitul suplimentar împreună nu au voie să fie mai mari decât era venitul dumneavoastră înainte primirii pensiei.

În funcție de cât câștigați în plus, vi se va plăti pensia integral sau parțial. Dacă este cazul, nu vi se va mai plăti pensia deloc, chiar dacă există încă motivul diminuării capacității de muncă.

Cuantumul pensiei se stabilește mai întâi pe baza unei priviri estimative (**prognoză**) asupra veniturilor suplimentare estimate a fi realizate în respectivul an calendaristic. Această prognoză se compară mai târziu cu venitul real. Plata pensiei se corectează și retroactiv, la nevoie. În urma acestui calcul este posibil să vi se acorde plăți suplimentare, dar este posibil și să fiți obligat(ă) să restituiți sumele plătite în plus. Dacă sunteți de acord, reținem o sumă plătită în plus de până la 200 EUR din pensia curentă. Se reține astfel maximum jumătate din pensie.

Punctele 5 și 6

Vă rugăm să indicați aici pe baza căror probleme de sănătate considerați că vi s-a diminuat capacitatea de muncă și ce munci ați mai fi în măsură să prestați conform estimării dvs. Pe baza acestor informații verificăm capacitatea dvs. de muncă rămasă.

zurückzuzahlen. Bitte beauftragen Sie auch ihr Geldinstitut, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG zurückzuzahlen (z. B. nach Ihrem Tod).

Ein Mitinhaber oder Verfügungsberechtigter des Kontos wird gebeten, die Erklärung ebenfalls zu unterschreiben.

Punkt 5 (Bestätigung des Geldinstituts)

Bitte lassen Sie unter diesem Punkt die Angaben zu Ihrer Bankverbindung durch Ihr Geldinstitut bestätigen.

Teil L

(Angaben zur Erwerbsminderung)

Bitte diesen Teil nur ausfüllen, wenn Sie eine Rente wegen Erwerbsminderung beantragen.

Punkte 1 und 2

Zur Prüfung der medizinischen Voraussetzungen für eine Rente wegen Erwerbsminderung bitten wir Sie anzugeben, ob Sie zurzeit arbeitsunfähig sind und seit wann Sie sich für vermindert erwerbsfähig halten. Wir prüfen dann, ob Sie zu diesem Zeitpunkt die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllen.

Punkte 3 und 4

Bitte geben Sie hier an, ob Sie ab dem Zeitpunkt, seit dem Sie sich für vermindert erwerbsfähig halten, Erwerbseinkommen aus Beschäftigungen oder selbstständigen Tätigkeiten erzielt haben und wie hoch dies war. Geben Sie bitte auch an, wenn Sie stattdessen ein gesetzlich vorgeschriebenes Ersatz Einkommen erhalten haben. Dabei machen Sie bitte Angaben zur Höhe des monatlichen Bruttoeinkommens, aus dem sich das Ersatz Einkommen errechnet hat (Bemessungsgrundlage).

Als Arbeitsentgelt gelten sämtliche Zuwendungen des Arbeitgebers, die im Wege der Entgelt- oder Gehaltsfortzahlung oder für Zeiten nach Beendigung der Beschäftigung gezahlt werden. Zum Arbeitsentgelt gehören laufende Zuwendungen und ähnliche Beträge, die auf freiwilliger Basis oder auf Grund von vertraglichen Regelungen gezahlt werden.

Der Bezieher einer Rente für Bergleute bzw. wegen Erwerbsminderung darf im Rahmen der ihm verbliebenen Erwerbsfähigkeit noch hinzuverdienen. Die kalenderjährliche Hinzuverdienstgrenze für die **Rente wegen voller Erwerbsminderung** in voller Höhe beträgt 6 300 EUR brutto. Die kalenderjährliche Hinzuverdienstgrenze für die **Rente wegen teilweiser Erwerbsminderung** und die **Rente für Bergleute** wird individuell ermittelt. Rente und Hinzuverdienst dürfen insgesamt nicht höher sein, als Ihr Einkommen vor dem Rentenbezug.

Abhängig davon, wie viel Sie hinzuverdienen, wird Ihnen die Rente in voller Höhe oder teilweise gezahlt. Gegebenenfalls wird die Rente gar nicht mehr gezahlt, auch wenn die Erwerbsminderung dem Grunde nach noch vorliegt.

Die Höhe der Rente wird zunächst aufgrund einer vorausschauenden Betrachtung (**Prognoze**) des kalenderjährlichen Hinzuverdienstes festgestellt. Diese Prognoze wird später mit dem tatsächlichen Verdienst verglichen. Die Rentenzahlung wird gegebenenfalls rückwirkend korrigiert. Daraus kann sich eine Nachzahlung für Sie ergeben, zu viel gezahlte Beträge müssen Sie jedoch zurückzahlen. Wenn Sie damit einverstanden sind, behalten wir einen zu viel gezahlten Betrag von bis zu 200 EUR von der laufenden Rente ein. Höchstens wird dabei die halbe Rente einbehalten.

Punkte 5 und 6

Bitte geben Sie hier an, auf Grund welcher gesundheitlichen Beeinträchtigungen Sie sich für vermindert erwerbsfähig halten und welche Arbeiten Sie nach Ihrer Einschätzung noch zu verrichten in der Lage sind. Wir prüfen anhand dieser Angaben Ihr noch bestehendes Leistungsvermögen.

Punctul 7

Vă rugăm să indicați aici meseria pe care ați învățat-o și pe care ați practicat-o în ultimul timp. Pe baza acestor informații verificăm dacă mai puteți exercita o activitate.

Punctul 8

Prin această întrebare dorim să stabilim dacă diminuarea capacității de muncă a fost cauzată de terți sau de un accident. În acest caz trebuie verificat dacă trebuie emise pretenții bazate pe un drept de regres față de un terț sau de asiguratorul acestuia.

Punctele 9 și 10

Vă rugăm să indicați aici dacă în ultimul timp ați beneficiat de tratament medical și dacă da, la ce medic, respectiv la ce spital, și să atașați documentele medicale respective. În măsura în care acest lucru este necesar, vom utiliza aceste documente pentru verificarea capacității de muncă reduce (gradului de invaliditate). În plus, pot fi evitate astfel cercetările duble.

ANEXĂ

Cerere de acordare a unei pensii de asigurări sociale din asigurarea pentru pensia de agricultori Alterssicherung der Landwirte (AdL)

Vă rugăm să completați această anexă, doar dacă ați plătit în Germania contribuții la o casă de asigurări pensii pentru agricultori în calitate de agricultor independent sau de soț/soție a unui agricultor independent.

În cazul în care nu ați plătit contribuții la Casa de asigurări de pensii germană, anexa va fi expediată direct la:

Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau
34105 Kassel
GERMANIA

Punkt 7

Bitte geben Sie hier Ihren erlernten und den zuletzt ausgeübten Beruf an. Wir prüfen anhand dieser Angaben, ob Sie noch eine Beschäftigung ausüben können.

Punkt 8

Mit dieser Frage soll festgestellt werden, ob die verminderte Erwerbsfähigkeit durch Dritte oder durch einen Unfall verursacht wurde. In diesem Fall muss geprüft werden, ob gegen eine dritte Person oder deren Versicherer Regressforderungen zu stellen sind.

Punkte 9 und 10

Bitte geben Sie hier an, ob und ggf. bei welchem Arzt bzw. in welchem Krankenhaus Sie in der letzten Zeit behandelt wurden und fügen Sie ärztliche Unterlagen bei. Soweit erforderlich, werden wir diese Unterlagen für die Prüfung der verminderten Erwerbsfähigkeit mit heranziehen. Im Übrigen können dadurch doppelte Untersuchungen vermieden werden.

ANLAGE

Antrag auf Versichertenrente aus der Alterssicherung der Landwirte (AdL)

Bitte füllen Sie diese Anlage nur aus, wenn Sie als selbständiger Landwirt oder als Ehegatte eines selbständigen Landwirts in Deutschland Beiträge zu einer landwirtschaftlichen Alterskasse gezahlt haben.

Sollten Sie keine Beiträge zur deutschen gesetzlichen Rentenversicherung gezahlt haben, ist die Anlage direkt zu senden an:

Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau
34105 Kassel
DEUTSCHLAND